

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РФ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Дагестанский государственный университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка

Выпускная квалификационная работа
по направлению 45.03.02 - «Лингвистика»
студента 4 курса

Абдуллаевой Райсат Магомедовны

**«ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ШЕКСПИРИЗМОВ»**

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Тетакаева Л.М.

Рецензент:
к.ф.н., проф. ДГПУ
Мурадханова Т.И.

Работа допущена к защите:

Зав. каф. английского языка
к.ф.н., доц. Тетакаева Л.М.
« ___ » _____ 2020 г.

Нормоконтролер:
Ст. преп. Алиев З.Г.
« ___ » _____ 2020 г.

Махачкала – 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3-5
ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ДЕФИНИЦИИ И КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.....	6-21
1.1. Проблема дефиниции фразеологической единицы.....	6-12
1.1.1. Соотношение фразеологической единицы и слова...6-10	
1.1.2. Соотношение фразеологической единицы и словосочетания.....	10-12
1.2. Проблема классификации фразеологических единиц...12- 21	
1.2.1. Синтаксическая классификация фразеологических единиц И.В. Арнольд.....	13-14
1.2.2. Семантическая классификация фразеологических единиц А.И. Алехиной.....	14-16
1.2.3. Структурно-семантическая классификация фразеологических единиц Е.Ф. Арсентьевой.....	16-21
Выводы по первой главе.....	22
ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШЕКСПИРИЗМОВ.....	23-46
2.1. Фразеологические единицы в творчестве Шекспира. 23-27	
2.2. Эмоционально-оценочная коннотация шекспиризмов...27- 34	
2.3. Классификация шекспиризмов по антонимической и синонимической связям.....	34-37
2.4. Классификация шекспиризмов по темам.....	37-46
Выводы по второй главе.....	47-48
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	49-50
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	51-53

ВВЕДЕНИЕ

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда, так или иначе, возникла благодаря художественно-литературным произведениям.

В настоящее время вопрос о влиянии литературного наследия У. Шекспира на развитие фразеологии требует тщательного изучения, что и обусловило **актуальность данного исследования**. Шекспир – выдающийся поэт и драматург и ценность его языка, созданных им фразеологизмов, является вечной, непреходящей. Шекспиризмы распространены и широко используются не только в английском языке, но и занимают особое место в других языках.

Цель данной работы – исследование фразеологизмов, зафиксированных в произведениях У. Шекспира, а также их семантических особенностей.

Задачами исследования являются:

– рассмотреть точки зрения исследователей на проблемы дефиниции и классификации фразеологических единиц;

– выявить функционирующие в английском языке шекспиризмы;

- раскрыть специфику эмоционально-оценочной коннотации шекспиризмов;

- изучить их антонимические и синонимические связи;

- исследовать особенности тематической репрезентации шекспиризмов.

Объектом исследования являются фразеологические единицы -шекспиризмы.

Предмет исследования - семантическая структура шекспиризмов.

Методами исследования послужили комплексные методы изучения семантической структуры фразеологических единиц, метод лингвистического описания с привлечением методов сравнительного анализа и количественного подсчета.

Материалом для исследования послужили 350 фразеологических единиц, отобранные методом сплошной выборки из произведений У. Шекспира, «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и «Нового учебного словаря фразеологии современного английского языка» М.Е. Опаленко.

Теоретическая значимость работы состоит в актуальности полученных результатов исследования, открывающих перспективы для дальнейшего развития фразеологии.

Практическая ценность данной работы заключается в возможности использования результатов ее в курсе «Лексикологии английского языка», «Спецкурсах по фразеологии», а также на занятиях по «Практическому английскому языку».

Научная новизна работы заключается в том, что в ней были созданы классификации шекспиризмов с учетом их семантических особенностей.

Апробация работы. Некоторые положения и результаты исследования докладывались на научных конференциях «Наука и образование ONLINE», НИЦ «Science Public», «Наука и Просвещение» и отражены в статьях.

Структура работы обусловлена ее целью и задачами. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении определяются актуальность, научная новизна работы, цель, задачи, материал, методы и структура исследования.

В первой главе рассматриваются такие сложные и дискуссионные вопросы, как проблема разграничения фразеологических единиц и традиционных слов, фразеологических единиц и словосочетаний, а также рассматривается проблема классификации фразеологических единиц.

Во второй главе исследуются фразеологические единицы в творчестве Шекспира, эмоционально-оценочная коннотация шекспиризмов, а также приводится классификация шекспиризмов по антонимической и синонимической связям, и классификация шекспиризмов по темам.

В заключении подводятся итоги работы.

В списке литературы приводится перечень использованной научной литературы, интернет-источников и словарей.

ГЛАВА 1. ПРОБЛЕМА ДЕФИНИЦИИ И КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

1.1. Проблема дефиниции фразеологической единицы

1.1.1. Соотношение фразеологической единицы и слова

Раздел фразеологии является одним из самых интенсивно изучаемых в сфере лингвистики. Объектом его изучения являются фразеологические единицы и их семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности [Жуков 1986: 5]. Существует большое количество определений понятия «фразеологическая единица».

По мнению французского лингвиста П. Гиро, фразеологическая единица: «Это выражение, состоящее из нескольких слов, составляющих синтаксическое и лексикологическое единство» [цит. по: (Казакова, 2006: 53)].

В понимании А.М. Бабкина фразеологической единицей признается семантическая единица, более функционально близкая к слову, представляющая собой сочетание слов, обладающая постоянным составом и отличающаяся семантическим своеобразием [Бабкин 2009: 36]. В силу того, что фразеологизмы представляют собой единицы языка, также, как слова и морфемы, некоторые

лингвисты относят фразеологические единицы непосредственно к словарному составу языка, рассматривая их как эквиваленты слова. Именно поэтому теория эквивалентности фразеологической единицы слову требует специального рассмотрения. Впервые теория идентификации экспрессивных фактов была разработана Ш. Балли. Он утверждал, что самым общим признаком фразеологического оборота, включающим в себя все остальные признаки, является возможность или невозможность заменить тот или иной фразеологический оборот одним простым словом. Такое слово Ш. Балли называл словом-идентификатором [Балли 2009: 105]. Наличие подобного синонима Балли рассматривает в качестве внутреннего признака целостности фразеологизмов. Подобная точка зрения вызывает возражения. Семантическая целостность фразеологизма не может быть установлена таким путем, так как и переменные сочетания слов могут иметь синонимы-слова, например, *look fixedly = to stare; sufferings of mind or body = pain* и др. Кроме того, многие фразеологические единицы не имеют слов-идентификаторов, а могут идентифицироваться только с помощью переменных словосочетаний, например, *drink like a fish = drink too much; in a small way = on a small scale* и др. Следует также иметь в виду, что пословицы и поговорки, т.е. фразеологизмы со структурой предложения, могут идентифицироваться только с помощью предложений, например, *birds of a feather flock together – people who have the same interests, ideas, etc. are attracted to each other and stay close together; the blind leading the blind – a situation in*

which the person who is leading or advising others knows as little as they do (LD) [Кунин 1970: 11]. Термин эквивалент слова создал Л.В. Щерба. Он подчеркивал, что такая группа слов обозначает одно понятие и является потенциальным эквивалентом слова [Щерба 2007: 54].

Многие лингвисты считают фразеологические единицы эквивалентами слов на том основании, что как те, так и другие вносятся в речь в готовом виде, т.е. воспроизводятся в ней. А.И. Смирницкий указывает: «поскольку фразеологическая единица включается в речь именно как целая единица и функционирует в речи как одно целое слово, она оказывается известным «эквивалентом слова». Эквивалентность фразеологической единицы слову состоит в том, что фразеологической единице присущи два характерных признака типичного слова: семантическая цельность и существование как готовой единицы в языке, ее воспроизводимость в речи» [Смирницкий 1998: 53].

У А.И. Смирницкого эквивалентность слову является важнейшим показателем фразеологичности. Трактовку фразеологической единицы как эквивалента слова ввиду ее воспроизводимости в речи находим и в книге И.В. Арнольд: «Под эквивалентом слов понимаются устойчивые сочетания, которые подобно словам не создаются в речи заново, а вносятся в нее в готовом виде» [Арнольд 1966: 183].

Рассматривая соотношение фразеологизмов со структурой словосочетания и слова с точки зрения парадигматики, следует применить комплексный подход, благодаря которому удастся объективно рассмотреть все

семантические, стилистические, структурные, грамматические и акцентологические особенности фразеологических единиц и слов, а также их фразообразовательные и словообразовательные возможности. Помимо этого, анализируя соотношение фразеологизмов и слов уже с точки зрения синтагматики, необходимо также учитывать узуальные и окказиональные особенности их функционирования в контексте.

Семантическая структура фразеологизма и семантическая структура слова отнюдь не исчерпываются только их значениями. Важнейшими элементами семантической структуры помимо значения являются построение всего образования в целом, его грамматическое оформление и системные языковые связи. Несовпадение семантической структуры фразеологизма и семантической структуры слова дает основание разграничить фразеологическое и лексическое значения. Так, характерной чертой большинства субстантивных фразеологических единиц в современном английском языке является обозначение ими понятий, которые не могут быть выражены отдельными словами, т.е. у данных фразеологических единиц нет лексических синонимов.

К таким фразеологическим единицам относятся: *apple-pie order* – образцовый порядок; *Dutch courage* – храбрость во хмелю; *Hobson's choice* – отсутствие выбора; *a rough diamond* – грубоватый, но хороший человек; *a white elephant* – обременительное или разорительное имущество, обуза; подарок, от которого не знаешь, как избавиться; *a wolf in sheep's clothing* – волк в овечьей шкуре и многие другие. В тех случаях, когда у

субстантивной фразеологической единицы имеется лексический синоним, это обычно слово нейтрального стиля, а фразеологическая единица эмоционально окрашена. Приводимые ниже примеры иллюстрируют это положение: *camel - the ship of the desert; jealousy - the green eyed monster; lion - the king of beasts; money - the sinews of war; rank, title - a handle to one's name; Shakespeare - the Swan of Avon; tea - a cup that cheers but not inebriates* и др.

Определенной долей смысловой самостоятельности имеют слова с фразеологически связанным значением, не теряя при этом словесного качества. Необходимо при этом отметить, что одно слово-компонент в составе фразеологического сочетания имеет фразеологически связанное значение, а другое выступает в качестве конкретизирующего слова.

А.И. Смирницкий отмечал, что «фразеологическими единицами являются семантически цельные образования, причем их семантическая цельность основана на идиоматичности» [Смирницкий 1998: 145]. По своему строению они подобны обычным сочетаниям слов в предложении. Например, такая фразеологическая единица, как *(to) take the chair* в значении председательствовать, четко выделяется как особая единица языка, обладающая, благодаря своей идиоматичности, большой семантической цельностью, несмотря на то, что по своему строению это образование не отличается от свободного соединения слов *(to) take the chair* взять стул, значение которого непосредственно вытекает из совокупности значений,

входящих в него слов (ср. также фразеологическую единицу *a rainy day* черный день, входящую, например, в поговорку *(to) lay for a rainy day* откладывать на черный день с аналогичным по структуре соединением слов *a rainy day* дождливый день).

Следовательно, фразеологическая единица, имеющая в своем составе строение свободного, грамматического сочетания слов в предложении, отличается от предложения своей идиоматичностью, что и способствует появлению семантической цельности, которая в последующем входит в речь, как одна единица.

1.1.2. Соотношение фразеологической единицы и словосочетания

«Фразеологическая единица – словосочетание, в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной разделённостью составляющих его элементов, вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [Ахманова 1969: 503].

В языковой системе фразеологизмы тесно связаны со словами и словосочетаниями, однако наблюдаются и существенные различия.

Как часть свободного словосочетания, слова используются в их обычном, социально фиксированном значении. Напротив, как часть фразеологической единицы, совпадающей со свободным словосочетанием, компоненты семантически преобразуются, деактивируются, так что вся

фразеологическая единица реализуется семантически, а не ее компоненты. [Жуков 1986: 14]. Границей фразеологизма на уровне словосочетания служит фразеологическое сочетание, а на уровне предложения – пословицы, поговорки и крылатые изречения.

Разделяя фразеологические обороты и словосочетания, ученые сходятся в одном, что эти два понятия совершенно противоположны, хоть и обладают похожими чертами. В работе «Фразеология современного русского языка» Н.М. Шанский писал, что эти два понятия отличаются тем, что фразеологизм – это грамматически раздельнооформленное образование, а слова и свободные словосочетания – грамматически единооформленные образования [Шанский 1996: 124]. От фразеологических единиц следует отличать, с одной стороны, обычные или традиционные словосочетания, которые, хотя и повторяются бесконечное число раз в речи, не представляют собой эквивалентов слов. Так, например, такие словосочетания, как *rough sketch* черновой набросок, эскиз, *nice distinction* тонкое отличие, *(to) take an examination* сдавать экзамен и т. п., являются привычными и обычными в языке, многократное число раз воспроизводимыми в речи подобно фразеологическим единицам. Однако ссылаться на них по числу последних и, следовательно, рассматривать их как эквиваленты слов было бы неправильно: фразы такого рода не имеют идиоматичности, их общий смысл выводится из суммы значений их компонентов.

Однако идиома является основной фразеологической единицы, которая отличает ее от словосочетаний,

возникающих в процессе речи, в процессе создания предложения.

Фразеологические единицы, повседневно употребляемые в речи англичанина, такие, как *(to) get up* вставать (просыпаться), *(to) fall in love* влюбиться, *(to) be surprised* быть удивленным и т. п., входят в основную ткань языка, являются его неотъемлемой и совершенно необходимой составной частью. Для них характерно то, что они лишены какой бы то ни было образности, метафоричности. Если иногда и можно было бы говорить о некотором образе, лежащем в основе той или иной фразеологической единицы, то только в плане ее происхождения. В современном же языке эта образность никак не осознается, метафора, лежащая в ее основе, является мертвой.

«Словосочетание – это сочетание слов, организованное по законам данного языка и выражающее какое-нибудь понятие, хотя и сложное...», – пишет акад. В.В. Виноградов. Это – свободный эквивалент фразеологической единицы [Виноградов 1977: 42]. Но так как фразеологическая единица есть эквивалент слова, то и свободное словосочетание, являющееся эквивалентом фразеологической единицы, оказывается также в какой-то мере эквивалентом слова. И если фразеологическая единица имеет сходство именно с производным словом, то и свободное словосочетание, подобное по строению такой единице, будет приближаться к производимому слову.

Таким образом, подобными производным словам (в семантическом отношении) могут быть как фразеологические единицы, так и свободные

словосочетания: существенно лишь то, чтобы полнозначным был один компонент [Смирницкий 1998: 209-211].

Словосочетания могут быть субстантивными, вербальными, адъективными, адвербиальными. Данное наблюдение показывает, что фразеологические единицы и свободные словосочетания невозможно соотнести с той или иной частью речи.

Синтаксическая функция считается еще одним способом разграничения фразеологических единиц и свободных словосочетаний. Прежде всего, синтаксическая функция фразеологического оборота зависит от его связи с тем или иным членом предложения. Такое соотношение фразеологизмов определяет типичную синтаксическую функцию в предложении.

Таким образом, для разграничения фразеологической единицы и свободного словосочетания в предложении ни один из отдельных критериев не может считаться глобальным - ни фонетический, ни семантический, ни морфологический, ни синтаксический. Фразеологизмы значительно отличаются от слов и словосочетаний и имеют собственное лексическое значение.

1.2. Проблема классификации фразеологических единиц

Существует множество точек зрения на проблему классификации фразеологических единиц. На сегодняшний момент вопросы о положении устойчивых выражений

являются одними из самых спорных в современной лингвистике. Классификация фразеологических единиц должна быть построена именно таким образом и с такой целью, чтобы показать соотношение общих и дифференциальных признаков всех единиц, составляющих фразеологический фонд языка и в схематизированной форме представить его общую специфику [Амосова 2010: 181].

1.2.1. Синтаксическая классификация фразеологических единиц **И.В. Арнольд**

Из свободного сочетания слов появляются фразеологизмы, которые употребляются в переносном значении. Переносное значение забывается, и сочетание постепенно становится устойчивым [Патаева 2009: 23].

Так же как и устойчивые сочетания, фразеологические единицы, включаются в систему частей речи, что подводит их под лексико-грамматическое значение, присущее частям речи. И.В. Арнольд предлагает классифицировать фразеологические единицы по их грамматической структуре. Она выделяет:

1. Субстантивные фразеологические единицы:

a skeleton in the cupboard – семейная тайна

a thorn in the flesh – бельмо на глазу

the root of the trouble – корень зла

2. Глагольные фразеологические единицы:

to rack one's brains – ломать себе голову

to give one the bird – уволить

to take the bull by the horns – взять быка за рога

3. Адъективные фразеологические единицы:

as blind as a bat – слепой как летучая мышь

as cool as a cucumber – совершенно хладнокровный

as good as gold – золотой (в смысле очень хороший)

4. Адвербиальные фразеологические единицы:

by hook or by crook – не мытьем, так катаньем

once in a blue moon – очень редко

by fair means or foul – любыми средствами

5. Фразеологические единицы междометного характера:

My eye and Betty Martin! – Вот так так!

Well, I never! – Кто бы мог подумать (Ну и ну!)

В состав фразеологических единиц могут входить любые части речи. Наиболее распространены фразеологизмы с глагольным и субстантивным стержнем. Следует отметить, что отнесенность всего фразеологизма к той или иной части речи не всегда совпадает с отнесенностью ее структурного стержня. Так, *in the twinkling of an eye* имеет субстантивный стержень, но по общему значению целого и синтаксическим возможностям должно быть отнесено к адвербиальным.

1.2.2. Семантическая классификация фразеологических единиц А.И. Алехиной

Существует много способов классификации фразеологических единиц, в зависимости от того, какая

характеристика фразеологических единиц будет взята за основу. Функционально-семантическая классификация отражает структуру лексических и фразеологических парадигм в современном английском языке, в которых одной из характеристик является наличие семантических классов, связанных по своему грамматическому или обобщенному значению и сфере функционирования. А.И. Алехина представила данную классификацию следующим образом [Алехина 1979: 84]:

1. Класс со значением предметности субстантивных идиом типа *red tape, white paper, a wet blanket, calamity howler, a red herring; big shot; a month of Sundays, a drop in the bucket; ins and outs; chapter and verse; the difference between Tweedledum and Tweedledee; small beer; lord and master; a hard nut to crack.*

2. Класс адъективных идиом со значением:

а) атрибутивности: *not a pin to choose between them; tarred with the same brush; a little light in the upper storey, touched in the head, spick and span; free and easy; up and coming; a good few; good for nothing; penny wise and pound foolish;*

б) компаративности: *as good as pie; as good as wheat; as like as two peas; as dead as a doornail; as deaf as an adder; as clear as a bell; as clear as mud; as cool as cucumber; as blind as a bat; as cold as charity; as tough as leather; as good as gold; as poor as a church mouse; as poor as Job; as rich as Croesus;*

3. Класс со значением действия глагольных идиом: *go off the deep end, hit the nail on the head, have a bone to pick with; carry coals to Newcastle; burn the candle at both ends.*

4. Класс адverbialных идиом со значением:

а) качества или признака действия: *of one's own accord; under one's breath; in a flash; on the sly; with might and main;*

б) обстоятельственности: *a close quarters; all along, in the nick of time; at hand; far and wide; next door; on the spur of the moment.*

5. Класс препозициональных идиом выражающий отношения между знаменательными членами предложения: *in the face; not nearly; on the strength of something; by dint of something; by way of; in the light of; nothing but nothing less than; by force of; for the good of; along of; to say nothing of.*

6. Класс вводных идиом со значением модальности, последовательности действия, конкретизации его или уточнения: *in truth; say the truth; in all likelihood; strange to say; there is no saying; as a matter of fact; in the end; after all; first and last; in the long run; if the worst comes to the worst; in other words; in a word.*

7. Класс междометных идиом со значением эмоционально-оценочного выражения отношения говорящего к высказыванию: *by George! By Gosh! By Jove! Damn your eyes! Draw it mild! Hold your horses! Great Heavens! My goodness! As I live by bread! Upon my life! be good; be gone; by all that's blue!*

8. Класс идиом-интенсификаторов, выражающий интенсивность действия: *ass old boots; like blazes; like hell; that beats all; like anything; as hell; like a shot.*

9. Класс идиом-предложений, выражающих законченную мысль: *reck or nothing; between the cup and the lip a morsel may slip; fine feathers make fine birds; an empty hand is no lure for a hawk; needs must when the devil drives.*

В представленном виде эта функционально-семантическая классификация содержит обобщенный материал из разных лексико-фразеологических парадигм.

1.2.3. Структурно-семантическая классификация фразеологических единиц Е.Ф. Арсентьевой

Одной из главных проблем фразеологии является классификация фразеологических единиц. Лингвисты выделяют классификации фразеологических единиц, которые строятся на разных подходах и опираются на разные критерии.

Е.Ф. Арсентьева классифицирует фразеологизмы английского языка как:

I. Фразеологические единицы со структурой словосочетания:

- 1) глагольные фразеологические единицы;
- 2) субстантивные фразеологические единицы;
- 3) адъективные фразеологические единицы.

II. Фразеологические единицы со структурой предложения.

I. Фразеологические единицы со структурой словосочетания:

1. Глагольные фразеологические единицы:

Глагольные – это функционально соотносимые с глаголом фразеологические единицы, основным компонентом которых является глагол. Объектную связь имеют стержневые и зависимые компоненты подчинительных фразеологических единиц. Для дальнейшей классификации фразеологизмов необходимо учитывать валентность переходного глагола. Одновалентный глагол, выделяет простые фразеологические единицы со структурой словосочетания, двух - и более валентный глагол – выделяет сложные фразеологические единицы со структурой словосочетания. Рассмотрим следующие подклассы, которые характерны для фразеологических единиц обоих языков:

1. Подкласс со структурой $v + n$ является самым многочисленным. Ведущим приёмом выражения объектной связи в русском языке служит управление, а в английском – примыкание. Объектно-постпозитивному с управлением в русском языке соответствует тип объектно-постпозитивный с примыканием в английском языке: *need the spur; sow discord; weather the storm; swap lies; shoot (throw) the bull; hit the ceiling.*

2. Для фразеологизмов со структурой $v + adj + n$, постоянным компонентом которых является прилагательное, характерны те же подчинительно-объектные типы, что были выделены для подкласса $v + n$: *take a strong stand; present (put, show) a bold, front; make fair weather; make little account of smth; have a broad back.*

3. Подкласс фразеологических единиц со структурой *v + prep + n* является одним из самых многочисленных: *weigh in the balance; jump at the bait; stick in the mud; look for credit; hit (strike, tackle) below the belt; live at ripaille; be on the bum; come between the bark and the tree* (постпозитивное расширение).

4. Подкласс *v + n + prep + n*. Первым зависимым компонентом является прямой объект, вторым – косвенный: *find a knot in a bulrush; pass the bottle of smoke; take the bear by the tooth; take the bull by the horns*.

5. Незначительную часть всех исследуемых фразеологических единиц сочетают фразеологизмы со структурой *v + adv*. В данном типе фразеологических единиц не существует морфологического оформления синтаксической связи между стержневым и зависимым компонентами: *run straight; play double; play fair; keep straight; do well; sit tight; break even; run wild; sit loosely*.

6. Подкласс *v + n + adv*: *hold the scales equally (even, true); keep one's mouth shut; play one's cards badly*.

7. Подкласс *v + n + n* также является весьма малочисленным в обоих языках: *call a pikestaff a pikestaff (a spade a spade); pay (give) lip service; wet the baby's head; die a dog's death*.

8. Также подкласс сравнительных глагольных фразеологических единиц со структурой *v + comp + n* очень невелик. Сравнительным компонентом выступают «*like (as)*» в английском языке и «как» в русском языке: *strut (swell) like a turkey-cock; chatter like a magpie; lie like an epitaph; act as a chameleon; go like a bomb*.

9. Фразеологизмы типа *v + and + v* с сочинительной синтаксической связью: *poke and pry; bear and forbear; pick and choose; bill and coo; be bought and sold; rip and tear; wait and see; vow and declare.*

10. Подкласс *v + n + prep.* Незавершенные синтаксические единства определяют фразеологизмы данного подкласса: *fling dirt about; take the gloves off; make a feint of; lay the butter on; get (have) the breeze up; knock the end in (off)* [Кунина 1997: 77-78].

11. Подкласс с придаточными предложениями глагольных фразеологических единиц: *lie (sleep) in (on) the bed one has made; fiddle while Rome is burning; bite off more than one can chew; fear smb (sm th) as the devil fears holy water; paint the devil blacker than he is.*

2. Субстантивные фразеологические единицы:

Субстантивные – это функционально соотносимые с существительным фразеологические единицы, стержневым компонентом которых является существительное.

Внутри данного класса выделяются подклассы, характерные для английского и русского языков:

I. Подкласс с атрибутивной связью между компонентами и структурой *adj + n*. Взаимозаменяемость является характерной особенностью следующих фразеологических единиц английского языка: *the full age; a tough egg; a weak sister; a bright spark; an early bird; black coat.*

II. Подкласс со структурой *n + n*. Имя собственное употребляется в качестве стержневого и независимого компонента в английских фразеологических единицах: *a*

Mark Tapley; King Log; Jack Horner; a Miss Nancy; Colonel Chinstrap; Colonel Blimp, Mother Bunch.

III. Подкласс со структурой *n + prep + n*. Путем подчинительной связи осуществляется сочетание имени существительного с именем существительным. Может происходить расширение второстепенных членов таких фразеологизмов. Расширение в английском и в русском языке может быть только препозитивным при помощи прилагательного (*n + prep + n + n*): *the milk of human kindness, (n+prep+n+n) wolf in sheep's clothing, jackdaw in peacock's feathers.*

Расширение в английских фразеологических единицах также может происходить за счет притяжательного местоимения: *a man of his word, a man of his hands; beam in one's (own) eye; the cut of smb's jib.*

IV. Подкласс *Part I (II) + n*: *meddling duchess; a doubting Thomas; a self-made man; curled darlings; a walking dictionary; a visiting fireman; a spent rocket; a walking corpse (skeleton); gilded youth.*

V. Между компонентами фразеологической единицы подкласс *n + and + n*, характеризуется сочинительной связью: *airs and graces; prunes and prism (prisms); bubble and squeak; milk arid water; beauty and the beast; a stick and (or) a stone.*

3. Адъективные фразеологические единицы:

Адъективными признаются фразеологические единицы, соотносимые с прилагательными, основным компонентом которых является прилагательное. Очень незначительно число адъективных фразеологических единиц в общем объеме исследуемых фразеологизмов.

Следует выделить 2 основных структурных подкласса среди адъективных фразеологических единиц английского и русского языков, характерных для фразеологических единиц обоих языков.

I. Адъективные компаративные фразеологические единицы. Это фразеологизмы, имеющие в своем составе сравнивающий компонент (*as*, как). В качестве стержневого компонента выступает прилагательное, в качестве зависимого – существительное.

Наиболее полно этот подкласс представлен в английском языке: (*as*) *open as the day*; (*as*) *greedy as a wolf*; (*as*) *soft as a butter*; (*as*) *cool as a cucumber*; (*as*) *hard as iron*; (*as*) *fat as an alderman*; (*as*) *round as a barrel*.

Взаимозаменяемость как стержневого, так и зависимого компонентов являются допустимой для фразеологических единиц английского языка: (*as*) *changeable as the moon (a weathercock)*; *close as an oyster (wax)*; (*as*) *true as a flint (as steel)*.

II. Фразеологические единицы со структурой *adj + prep + n*: *green with envy*; *light in hand*; *full of beans*; *true to one's word* (расширение зависимого компонента за счет притяжательного местоимения); *dead from the neck up* (амер. *dead above the ears*).

Еще один подкласс выделяется в английском языке со структурой *adj + and + adj*: *high and mighty*; *fair and square*; *rough and ready*; *i prim and proper*; *penny wise and pound foolish* (*penny-wise and pound-foolish*) (наблюдается препозитивное расширение обоих компонентов фразеологических единиц за счет существительных); *arty and crafty*; *black and blue*.

III. Фразеологические единицы со структурой предложения.

В английском и русском языках наблюдаются фразеологизмы, которые имеют структурное соотношение с предложением. Фразеологические единицы, построенные по структуре простого предложения являются характерными как для английского, так и для русского языка и имеют компоненты, которые соотносятся как подлежащее и сказуемое (и второстепенные члены предложения): *he (it) has no guts (in him, in it); grass does not grow under one's feet; one's word is as good as one's bond; he thinks him self God Almighty; one's eyes draw (gather, pick) straws; one's ears are burning*. Фразеологизмы со структурой простого предложения могут быть представлены следующими типами:

1. Двусоставное незамкнутое многочленное предложение: *he (it) has no guts (in him, in it)*. 2. Замкнутые фразеологические единицы, признаются наиболее многочисленным типом изучаемых предложений как в английском, так и в русском языке: *he thinks himself God Almighty; he'd take a candy from a baby*.

3. Фразеологические единицы только русского языка изучают незамкнутое бинарное сочетание. По модели утвердительного и отрицательного предложения могут быть образованы следующие фразеологизмы: *поджилки трясутся у кого; рука не дрогнет у кого, чья; бог не обидел кого, чем; бабушка ворожит кому; голова забита у кого, чем* [Арсентьева 1989: 10 – 35].

Выводы по первой главе

Фразеологизмы в системе языка тесно соприкасаются со словами и словосочетаниями, но между этими языковыми единицами наблюдается существенное различие.

Вопрос классификации фразеологических единиц до сих пор остается открытым. Анализ лингвистической литературы показывает, что существует множество концепций и взглядов на природу и классификацию фразеологических единиц. Исследователи предлагают свои классификации фразеологизмов, основываясь на разных принципах, взятых за основу.

А.И. Алехина выделяет семантические фразеологические серии и модели по признаку отношения общего понятия к частному, учитывая структурные особенности устойчивых выражений.

И.В. Арнольд предлагает классифицировать фразеологические единицы по их грамматической структуре.

Структурно-семантическая классификация фразеологических единиц была предложена Е.Ф. Арсентьевой.

ГЛАВА 2. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШЕКСПИРИЗМОВ

2.1. Фразеологические единицы в творчестве Шекспира

Лингвисты отмечают, что шестнадцатый век может считаться периодом расцвета английского языка. В этот период слова и выражения из произведений Шекспира, которые так полюбились народу активно входят в словарный состав языка. Язык, на котором говорили герои Шекспира определяет исключительный талант писателя, прошедший проверку временем.

Драматург и поэт, гуманист и человек Возрождения – Уильям Шекспир считается великим английским писателем, национальным поэтом Англии и одним из лучших драматургов мира. Выражения, созданные Шекспиром, стали широко использоваться носителями языка. Это представляет собой уникальный процесс. Наследие Шекспира в английской фразеологии особенно велико. В.Н. Ярцева пишет: «Когда мы обращаемся к анализу произведений Шекспира, то наряду с индивидуальными приемами, присущими его писательской манере, обнаруживаем громадное количество языковых форм и конструкций, получивших в дальнейшем распространение в английском языке» [Ярцева 1964: 30]. По количеству фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения Шекспира занимают второе место

после Библии. Английские лингвисты характеризуют шекспиризмы как аномалии языка [Пасечник 2017: 630].

Слова-компоненты, объединяясь, теряют свое основное значение и образуют новое, которое может выдержать испытание временем и сохраниться в языке.

Важно отметить, что при употреблении шекспиризмов в современной речи, в данные выражения могут вноситься некоторые изменения. Приведём следующие примеры: «*The better part of valour is discretion*» – одно из украшений храбрости – скромность, сейчас употребляется с измененным порядком слов «*discretion is the better part of valour*».

Иногда данные выражения употребляются с заменой предлогов. «*Till the crack of the doom*» – «*To the crack of the doom*» (без конца, до бесконечности и т.д.)

Фраза *salad days* была придумана Шекспиром для произведения «Антоний и Клеопатра» в 1606. В своей речи в конце первого акта Клеопатра говорит о своей молодости, неопытности, незрелости. Выражение *salad days* употребляется в таком значении и по сей день. Слово *salad* не может рассматриваться как самостоятельный семантический компонент. И только в сочетании со словом *days* образовалось новое образное значение, которое сохранилось в языке на века.

По мнению А.В. Кунина, в основе фразеологических единиц лежат разные прототипы [Кунин 1996: 166]. Он выделяет прототипы четырех разновидностей – речевые, языковые, внеязыковые и смешанные, а внутренние формы подразделяет на простые и сложные. Эта классификация, как видим, учитывает материал, на основе которого возник

фразеологизм. Простая или сложная внутренняя форма соответствует речевым и языковым прототипам, а сложная только внеязыковым и смешанным. К языковым прототипам относятся выражения, от которых образованы другие устойчивые выражения. Так, шекспиризм *to shuffle this mortal coil* («*Hamlet*») в значении «*to die*» не восходит непосредственно к переменному словосочетанию, а опосредован соответствующей цитатой из произведения. Важно, что слово *coil* во времена Шекспира обозначало «*bustle*» («суматоха, суета»). Современные словари регистрируют этот компонент как устаревший. Смертельная катушка (*the mortal coil*) подразумевает тяготы жизни, которые разрешаются только после смерти.

В состав шекспиризмов входят устаревшие слова, которые нигде кроме данной идиомы не употребляются. Например, *from whose bourne no traveller returns* – «там, откуда еще никто не возвращался» (т.е. царство смерти). Слово «*bourne*» является архаизмом и обозначает «границу» или «предел», оно употребляется в современном английском языке только в рамках данного фразеологизма. Многие фразеологизмы содержат архаизмы, поэтому этот пример не является исключением. Устаревшие слова возвращают нас в прошлое, если мы хотим узнать скрытый смысл идиоматического образа.

Многие фразеологизмы часто претерпевают семантические и структурные изменения. Что доказывает, даже самая стабильная часть лексикона склонна к изменениям с течением времени.

Рассмотрим следующие примеры: *At one fell swoop* (*Macbeth*) – одним ударом, одним махом, в один момент.

Полный компонентный состав скорее характерен для американского варианта. Усеченная форма употребляется чаще как *at one swoop: They go quick, one after another – five of them vanished already at one swoop (S. O'Casely)*. В современном английском языке шекспиризмы также могут менять свой состав в связи с изменениями, не продиктованными непосредственно с языком, т.е. по экстралингвистическим причинам.

Рассмотрим примеры: *to wear one's heart upon one's sleeve for days to peck at (Othello)* – в значении «выставлять напоказ свои чувства, душа нараспашку». Этот фразеологизм связан со средневековой традиционной рыцарской одеждой со знаком любви к своей прекрасной даме. В связи с изменением одежды идиома приобрела новое звучание. Обычно она употребляется в сокращенном виде: *to wear one's heart upon one's sleeve*. Особый интерес для исследователя представляют собой изменения стилистической окраски изучаемых выражений. «Бальзам прекраснодушия», в английском варианте *the milk of human kindness* звучал в устах леди Макбет скорее, как упрек в чрезмерной доброте мужа. Но в современном английском языке данная устойчивая фраза часто употребляется в речи с шутливым, ироническим оттенком. Иллюстрацию мы легко находим у Марка Твена: «*Sellers said privately that Rossmore was the most extraordinary character he had ever met a man just made jut of the condensed milk of human kindnes...*» [Twain. URL: <https://www.gutenberg.org/files/3179/3179-h/3179-h.htm>] ирония Твена удвоена

словом *condensed* с намеком на то, прекраснодушия было много. И даже больше, чем много.

Шекспиризмы, употребляемые в современной речи могут приобретать новые лексические значения. Например, *cram (ram или thrust) smth. down smb's throat* – навязывать кому-либо (свое мнение, свои взгляды и т.п.); *get (have, take или catch) smb on (upon) the hip* (держат кого-либо в руках; быть хозяином положения, иметь кого-либо в своей власти).

Также в качестве примера можно привести выражение «*buy golden opinions*» (вызывать восхищение, заслуживать благоприятное лестное мнение о себе). Сейчас вместо глагола «*buy*» зачастую употребляется глагол «*win*». Исследовав изменения, вносимые в шекспиризмы в современном английском языке, можно сделать вывод, что У. Шекспир несомненно внес огромный вклад в развитие и обогащение фразеологизмов английского языка. Тот факт, что большое количество ярких, точных выражений пришли и закрепились в языке благодаря произведениям этого выдающегося драматурга, подтверждает невероятное мастерство и гениальность Шекспира.

Конечно, многие выражения в современной речи используются с некоторыми изменениями, но это не отменяет актуальности этих фразеологизмов и дальнейшей закреплённости в языке. Нельзя не отметить, что шекспиризмы являются одним из важнейших украшений английского языка, что помогают точно и тонко выразить чувства.

2.2. Эмоционально-оценочная коннотация шекспиризмов

В своем исследовании мы рассмотрим классификацию шекспиризмов по эмоционально-оценочной коннотации в английском языке. В ходе исследования мы обнаружили, что оценка является одним из компонентов коннотации. Положительный, отрицательный или нейтральный элемент оценки является определяющим компонентом коннотации.

По мнению В.Н. Телия, «эмоционально-оценочное отношение, сопряжено с восприятием образного основания, а содержание этого отношения непосредственно связано с интерпретацией самого образа» [Телия 1986: 180]. Эмоционально-оценочный компонент значения присущ многим языковым единицам, и прежде всего, фразеологизмам.

В языке закрепляются и фразеологизируются именно те образные выражения, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и которые при употреблении в речи воспроизводят характерный для того или иного этноса менталитет, эксплицируют ценностную составляющую этнической культуры, нормы которой объективированы социальной практикой лингвокультурной общности.

В ходе исследования пьес (Гамлет, Как вам это понравится, Отелло, Макбет, Сон в летнюю ночь, Венецианский купец, Буря) У. Шекспира были выявлены фразеологические единицы с положительной, отрицательной и нейтральной оценкой.

Так, трагедия Шекспира Гамлет (*Hamlet*) построена на безвыходной ситуации, в которую попадает принц Гамлет. Он возвращается домой, к датскому двору, и застаёт ужасное положение: его отец, король Гамлет, предательски убит братом, дядей принца; мать Гамлета замужем за убийцей; герой оказывается в кругу малодушных и лживых придворных. Гамлет страдает, борется, пытаясь вскрыть ложь и пробудить в людях совесть.

В данной пьесе было зафиксировано 17 шекспиризмов с отрицательной оценкой:

A plague on both your houses – чума на все ваши дома

A towering passion – неистовство, ярость

All that glitters is not gold / All that glisters is not gold –
Все, что блестит, не золото.

Foul play – нечестная игра, обман

Make your hair stand on end – что волосы встают дыбом

My gorge rises at it – отвратительно

Neither rhyme nor reason – ни складу, ни ладу, без
всякого смысла *Shreds and patches* – лоскутья и клочки

The time is out of joint – пришедший в расстройство

This is very midsummer madness – совершенное безумие

To be food for worms – быть пищей для червей, быть
мертвым, похороненным;

To be hoist with one's own petard – попасть в
собственную ловушку

To cudgel one's brains – ломать голову над (чем-либо)

To out-Herod Herod – превзойти самого Ирода в
жестокости

To shuffle off (this mortal coil) – покинуть этот бренный мир, покончить (счета с жизнью)

Woe is me – горе мне

Something is rotten in the state of Denmark – что-то неладно

Нейтральная оценка была выявлена в 12 шекспиризмах:

All of a sudden – вдруг, неожиданно

All one to me – все

Germane to the matter – ближе к делу

High time – пора

Heaven's artillery – небесная артиллерия

Caviar to the general – слишком тонкое блюдо для грубого вкуса *Come what come may* – будь, что будет.

In my mind's eye – в воображении, мысленно

His beard was as white as snow – его борода была белой, как снег

There's the rub – вот в чем загвоздка

To the manner born – привыкший с пеленок

To the top of one's bent – совсем, полностью; вволю, сколько душе угодно.

Положительная оценка была обнаружена в 7 шекспиризмах:

Sweets to the sweet – любезное обращение при поднесении подарка: Прекрасное-прекрасной

The observed of all observers – центр всеобщего внимания

The primrose path of dalliance – путь наслаждений

To do yeoman service – оказать своевременную помощь

To speak by the card – выражаться точно, взвешивать свои слова

To the top of one's bent – совсем, полностью; вволю, сколько душе угодно

Frailty, thy name is woman – Хрупкость – имя твое женщина.

Храбрый и благородный Орландо, герой комедии Шекспира Как вам это понравится (*As You Like It*), как истинный Робин Гуд противостоит козням старшего брата, по вине которого он оказался в изгнании. Слепая месть чужда Орландо: в минуту опасности он спасает брата – великодушные юноши побеждает вражду и ненависть. Счастливо заканчиваются и его любовные приключения: прекрасная Розалинда дарит ему свою любовь.

В данной пьесе было обнаружено 6 шекспиризмов с отрицательной оценкой:

(As) cold as any stone – холодный, как камень

(As) dead as a doornail – бездыханный, без каких-либо признаков жизни

(As) sharp as a serpent's tooth – ядовитый как укусы змеи, жалящий

Lily-livered – трусливый

Set (put) a stone rolling – вступать на опасный путь

Set your teeth on edge – положить зубы на полку

Нейтральная оценка была зафиксирована в 4 шекспиризмах:

All the world's a stage, and all the men and women merely players – Вся жизнь – игра, а люди в ней актеры

And thereby hangs a tale – к этому можно еще кое-что прибавить, следует добавить

(As) night follows day – неизбежно, неотвратно, как смена дня и ночи

How the world wags? – как обстоят дела?

Положительная оценка была обнаружена в 3 шекспиризмах:

Applaud (или cheer) to the echo – шумно, восторженно аплодировать, устроить шумную овацию

All's well that ends well – Все хорошо, что хорошо кончается

(As) pure as the driven snow – чистый, как первый снег

Трагедия Шекспира Отелло (*Othello*) повествует нам о парне, мавре, который снискал себе славу как великолепный полководец. Он знакомится с Дездемоной, дочерью Брабанцио. Поражённая его рассказами о военных кампаниях, девушка влюбляется в Отелло и тайно с ним венчается. Брабанцио обращается к дожу Венеции, полагая, что мавр влюбил в себя Дездемону посредством колдовства.

В данной пьесе было зафиксировано 6 шекспиризмов с отрицательной оценкой:

The green-eyed monster – «чудовище с зелеными глазами», ревность

The ills that flesh is heir to – невзгоды, удары судьбы, недуги

We have seen better days – были дни (времена) и получше

Curled darlings – богатые женихи, «золотая молодежь», богатые бездельники

To wear one's heart upon one's sleeve – выставлять напоказ свои чувства~ душа нараспашку

Curiosity killed a cat – любопытство до добра не доводит
Нейтральная оценка была зафиксирована в 3
шекспиризмах:

Vanish into thin air – бесследно исчезнуть

Ocular proof – зримое доказательство

To chronicle small beer – отмечать мелочи,
незначительные события, заниматься пустяками

Положительная оценка была обнаружена в 2
шекспиризмах:

Up in arms – готовый к борьбе

The head and front of – самое главное, важное,
существенное

Трагедия Шекспира Макбет (Macbeth), как и многие драматические произведения Шекспира, создана на основе легенды о короле-тиране, образ которого так мастерски воплотил автор. Однако исследователи творчества Шекспира и историки пришли к выводу о том, что пафос и сюжет произведения противоречат историческим фактам. Во время правления шотландского короля Макбета поэты-барды, принадлежащие к оппозиционным кругам, создали историю о правителе-убийце, которая и послужила источником для написания пьесы.

В данной пьесе было зафиксировано 4 шекспиризма с отрицательной оценкой:

Full of sound and fury – громкие, грозные речи, которые
ничего не значат

The be all and end all – конец всего

The sere and yellow leaf – наступающая старость,
дряхлость

Crack of doom – Страшный суд

Нейтральная оценка была зафиксирована в 4 шекспиризмах:

At one fell swoop – одним ударом, одним махом

To make assurance double sure – для пущей верности

Bag and baggage – со всеми пожитками

To scorch, not kill a snake – временно обезвредить

Положительная оценка была обнаружена в 3 шекспиризмах:

The milk of human kindness – «бальзам добродушия» (ирон.), сострадание, человечность

A coign of vantage – выгодная позиция, удобный наблюдательный пункт

To screw one's courage to the – набраться храбрости, отважиться

Комедия Шекспира Сон в летнюю ночь (*A Midsummer Night's Dream*), рассказывает нам о Тезуре – герцоге Афинском, который собирается жениться на Ипполите, королеве амазонок. Деметриус ухаживает за Хермией, но она влюблена в Лизандра, а в Деметриуса влюблена Елена. А в это время Оберон и Титания из царства фей поспорили между собой, кому должен принадлежать маленький мальчик, которого они нашли. Оберон пытается заполучить ребенка, применив некоторые магические приемы против предводительницы фей и ее окружения.

В данной пьесе было обнаружено 3 шекспиризма с отрицательной оценкой:

The Devil incarnate – дьявол воплотился

The beginning of the end – начало конца

The devil can cite (quote) scripture for his purpose – «черт, если нужно может и на священное писание согласиться»

Нейтральная оценка была зафиксирована в 3 шекспиризмах:

Fancy free – ни в кого не влюбленный; с незанятым, свободным сердцем

For ever and a day – навечно, навсегда

The game is up – игра до

Положительная оценка была обнаружена в 2 шекспиризмах:

Many a true word is spoken in jest – в каждой шутке есть доля правды

apple of (one's) eye – очень дорогой, любимый

Венецианский купец (*The Merchant of Venice*) – одна из наиболее известных пьес Уильяма Шекспира, написанная, предположительно, в 1596 году. Действие происходит в Венеции, жители которой жизнерадостные, беспечные, щедрые люди. Они недолюбливают и высмеивают иноверца Шейлока — угрюмого, алчного ростовщика, считающего каждую копейку. Шейлок отвечает им лютой ненавистью.

В данной пьесе было обнаружено 3 шекспиризма с отрицательной оценкой:

Love is blind – любовь слепа

To have (somebody) on the hip – воспользоваться (чьим-либо) невыгодным положением, «прижать» кого-либо

All that glitters is not gold – не все то золото, что блестит

Нейтральная оценка была зафиксирована в 3 шекспиризмах:

The pound of flesh – точное количество

With bated breath – затаив дыхание

Truth will out – рано или поздно правда выйдет наружу

Положительная оценка была обнаружена в 1 шекспиризме:

A Daniel come to judgement – честный, пронизательный, нелицеприятный судья

Пьеса Шекспира Буря (*The Tempest*), открывается сценой бури, в которую попадает корабль с плывущими на его борту королем Неаполя Алонзо, его сыном Фердинандом, а также узурпатором миланского престола Антонио и членами их свиты. За бурей и кораблекрушением печально наблюдает Миранда, живущая на острове со своим отцом Просперо – законным миланским герцогом, изгнанным 12 лет назад своим братом Антонио и королем Неаполя Алонзо из Милана. Отец рассказывает дочери, что это он устроил бурю и кораблекрушение силой магии, чтобы расквитаться со старыми врагами – Антонио и Алонзо, при этом его враги и вся их свита остались живы и выброшены на остров Просперо.

В данной пьесе было зафиксировано 3 шекспиризма с отрицательной оценкой:

In a pickle – в полном беспорядке, «всё вверх дном», в плачевном состоянии

Misery acquaints a man with strange bedfellows – «В нужде с кем не поведешься»

Such stuff as dreams are made on – Жизнь сном окружена

Нейтральная оценка была зафиксирована в 2 шекспиризмах:

Melted into thin air – бесследно исчезать

What's past is prologue – «Прошлое – это пролог»

Положительная оценка была обнаружена в 2 шекспиризмах:

Brave new world – дивный новый мир

Sea change – изменение, преобразование, полная трансформация

Из выше приведенных примеров можно сделать вывод, что в произведениях Шекспира зачастую можно встретить фразеологические обороты с отрицательной коннотацией (150). Реже же встречаются фразеологические обороты с положительной (90) и нейтральной коннотацией (70). Это можно объяснить тем, что шекспировское творчество отражает вечные проблемы бытия. Драматурга беспокоили духовные поиски, нравы, социальная жизнь и пути развития человеческих судеб. В произведениях прослеживается постоянная атмосфера страха и тревоги.

2.3. Классификация шекспиризмов по антонимической и синонимической связям

В своем исследовании мы рассмотрим классификацию фразеологических единиц по антонимической и синонимической связи. Антонимические связи характерны для таких языковых единиц, значение которых предполагает существование логического противопоставления понятий. Антонимическая парадигма наблюдается лишь там, где явления материального мира и

окружающей действительности имеют свою противоположность [Алехина 1991: 45].

Фразеологические антонимы – это фразеологические единицы, принадлежащие к одному и тому же грамматическому классу, частично совпадающие или полностью несовпадающие по лексическому составу, имеющие общий семантический компонент при наличии полярных значений и различающиеся или совпадающие в стилистическом отношении [Кунин 1996: 70].

Антонимическая связь может быть внутренней и внешней. При внешней антонимической связи два фразеологизма противопоставленные по смыслу, могут быть одноструктурными и разноструктурными [Тетакаева. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-semanticheskikh-variantov-anglijskikh-frazeologicheskikh-edinit-s-rodstvennyimi-gendernymi-oppozitsiyami/viewer>].

В пьесах Шекспира антонимические отношения представлены указанными типами:

1. Одноструктурные фразеологические единицы – шекспиризмы, содержащие как антонимичные, так и неантонимичные компоненты:

Fair play (честная игра) – *Foul play* (нечестная игра, обман)

2. Разноструктурные фразеологические единицы – шекспиризмы, не имеющие ни антонимичных, ни общих компонентов:

Salad days (пора юношеской неопытности, молодозелено) – *The sere and yellow leaf* (наступающая старость, дряхлость)

Sleep like a top (спать крепким, здоровым сном) – *I have not slept one wink* (не сомкнуть глаз)

Devil incarnate (дьявол во плоти) – *(As) pure as the driven snow* (чистый, как первый снег)

Внутренняя антонимическая связь во фразеологических единицах – шекспиризмах не была выявлена.

Фразеологические синонимы, по определению В.П. Жукова: «представляют собой фразеологизмы с близким значением, обозначающие одно и то же понятие, как правило, соотносительные с одной и той же частью речи, обладающие частично совпадающей или (реже) одинаковой лексико-фразеологической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга оттенками значения, стилистической окраской, а иногда и тем и другим одновременно» [Жуков 2003: 603].

И.В. Арнольд, предлагает определять синонимы как: слова, отличающиеся друг от друга своим морфемным составом, звучанием, оттенками значения, коннотациями, стилем, эмоциональной окрашенностью и валентностью внутри синонимической группы. Синонимы, различающиеся по своему значению и по эмоциональной окраске, называются идеографическими синонимами [Арнольд 1974: 224-227].

В ходе данного наблюдения, мы выделяем две группы синонимичных фразеологизмов – шекспиризмов:

1. Фразеологические единицы – шекспиризмы, содержащие как синонимичные, так и несинонимичные компоненты:

(As) cold as any stone (холодный, как камень) – *(As) dead as a doornail* (бездыханный, без каких-либо признаков жизни)

This is very midsummer madness (совершенное безумие)
– *Midsummer madness* (умопомрачение, чистое безумие)

2. Фразеологические единицы – шекспиризмы, не имеющие ни синонимичных, ни общих компонентов:

Good men and true (честные, порядочные, верные люди) – *A Daniel come to judgement* (честный, пронцательный, нелицеприятный судья)

The Devil incarnate (дьявол во плоти) – *To out-Herod Herod* (превзойти самого Ирода в жестокости)

Get smb on (upon) the hip (держатъ кого-либо в руках; быть хозяином положения, иметь кого-либо в своей власти)
– *Pride of place* (высокое положение, упоенность собственным положением, высокомерие)

The whirling of time (Превратности судьбы) – *The ills that flesh is heir to* (невзгоды, удары судьбы, недуги)

Much Ado about Nothing (Много шума из ничего) – *Full of sound and fury* (громкие, грозные речи, которые ничего не значат)

From whose bourne no traveller returns (там, откуда еще никто не возвращался (т.е. в царстве смерти)) – *To be food for worms* (быть пищей для червей, быть мертвым, похороненным)

Рассмотренные примеры подтверждают, что фразеологические единицы, являющиеся компонентами синонимических и антономических рядов, выделяются по своему значению и по эмоциональной окраске.

Фразеологические синонимы и антонимы не всегда имеют схожие элементы в составе фразеологизма.

2.4. Классификация шекспиризмов по темам

Тематическим может быть назван самый древний принцип классификации фразеологизмов, который основан на оригинальном содержании. В трудах западных и российских лингвистов Л. П. Смита, В. Х. Коллинза, П. П. Литвинова тематический принцип классификации является основополагающим. Во фразеологии, как английского, так и русского языка, на основании объединения фразеологических единиц по тематическому признаку отражаются объективно существующие группировки предметов и явлений предметного мира. Ученые выделяют особые группы фразеологических единиц, содержащие названия животных, частей тела, растений, отражающие человеческую деятельность, отношения между людьми, предметы быта, явления природы и т.д. [Кунин 1984: 28]

В ходе исследования шекспиризмов, были выявлены следующие тематические группы их фразеологической реализации:

1. Тематическая группа «Любовь»

В произведениях Шекспира любовь лирического героя изображается всеми возможными поэтическими красками: взаимная и несчастная любовь, глубокое чувство и мимолетное увлечение, уважение к любимой, восхищение и преклонение. Все исследователи творчества английского поэта в один голос заявляют, что стихи Шекспира о любви – самый любимый вид поэзии автора.

Любовь – центральная тема в творчестве У. Шекспира, ведь это вечное и загадочное чувство, как дарящее человеку высочайшее счастье, так и повергающее его в глубочайшую печаль, соответственно любовь может быть счастливая и несчастливая как в жизни, так и у У. Шекспира.

«Счастливая любовь»:

A rose by any other name would smell as sweet – роза, как ее не назови, пахнет сладко

«*Cupid's arrow*» – стрела Купидона

Love looks not with the eyes, but with the mind – любовь глядит не взором, а душой

If music be the food of love, play on – О музыка, ты пища для любви! Играйте же

Sweets to the sweet – прекрасное – прекрасной

The course of true love never did run smooth – путь к истинной любви никогда не был гладким

«Несчастливая любовь»:

Любовь Шекспир называет еще и слепой: когда человек влюблен, он не замечает недостатков, все кажется идеальным, и готов спорить со всем миром. Лирический герой как бы раздваивается, разум говорит одно, а сердце – другое. Но разум замолкает, и сердце преобладает над всем. Любовь полностью поглощает слепца, и, кажется, он пытается прислушиваться к себе и окружающему миру, но все бесполезно.

Love is blind – любовь слепа

A fool's paradise – мир фантазий; призрачное счастье

Affliction is enamour'd of thy parts, and thou art wedded to calamity – «Горе влюбилось в тебя, и ты обвенчан с несчастьем»

«For never was a story of more woe than this of Juliet and her Romeo – Нет повести печальнее на свете, чем повесть о Ромео и Джульетте»

Love is a smoke made with the fume of sighs – любовь – это дым, порожденный парами вздохов»

Star crossed lovers – несчастные влюбленные»

Violent delights have violent ends – у бурных чувств неистовый конец»

Romeo, Romeo! Wherefore art thou Romeo? – Ромео! Ромео, о зачем же ты Ромео!»

Bedazzled – ослепленный *A towering passion* – безумная страсть»

2. Тематическая группа «Чувства и эмоции»

Чувства, эмоции играют в произведениях Шекспира огромную роль. Эмоции и чувства проявляются в пьесах Шекспира одновременно и во внутренних переживаниях, и в поведении героев.

Set my teeth on edge – раздражать, нервировать кого-либо»

Green eyed monster – ревность»

To wear one's heart upon one's sleeve – «носить свое сердце на рукаве» – не сдерживать эмоции, не скрывать чувств»

To make your hair stand on end – заставить кого-либо сильно испугаться, «волосы встали дыбом»»

In stitches – заставить кого-либо непрерывно смеяться»

A countenance more in sorrow than in anger – скорее с сожалением, чем с негодованием/гневом

Выражение некоторых эмоций вербализируется междометными фразеологизмами, как например:

Alas, poor Yorick! I knew him, Horatio – Бедный Йорик!
Я знал его, Горацио

Et tu, Brute – «И ты, Брут?»

What fools these mortals be – Как безумен род людской!

The pity of it! – Как жалко!

Good riddance – Скатертью дорога!

3. Тематическая группа «Характер и нравственные качества человека». Человеческая натура состоит из противоречий, о чем свидетельствуют произведения У. Шекспира.

Герои произведений Шекспира обладают чертами обыкновенных людей, подверженных слабостям и способных совершать ошибки.

«Отрицательные качества человека»:

(As) sharp as a serpent's tooth – ядовитый как укус змеи, жалящий

Play fast and loose – действовать безответственно, легкомысленно

Laughing stock – посмешище

Conscience does make cowards of us all – совесть действительно делает всех нас трусами

Devil incarnate – дьявол во плоти

Faint hearted – малодушный

All one to me – быть безразличным, неважным (для кого-либо), не иметь значения

Foul play – подлое поведение

Hot-blooded – вспыльчивый

Lily-livered – трусливый

Midsummer madness – умопомрачение, чистое безумие

More fool you – глупость вводит вас в заблуждение

Lay it on with a trowel – чрезмерно хвалить, грубо льстить; преувеличивать

Make an ass of yourself – поставить себя в глупое положение

Stony hearted – жестокосердный

Applaud to the echo – шумно, восторженно аплодировать

Itching palm – быть взяточником

Frailty, thy name is woman – О, женщины, вам имя вероломство!

«Положительные качества человека»:

Milk of human kindness – сострадание, доброта, сердечность

The better part of valor is discretion – без осторожности нет и доблести

As pure as the driven snow – невинен как младенец, чист как младенец

Discretion is the better part of valour – без осторожности нет и доблести

But screw your courage to the sticking-place – набраться храбрости, отважиться, собраться с духом

Good men and true – честные, порядочные люди

A Daniel come to judgement – честный, пронизательный, нелицеприятный судья

The better part of valour is discretion – одно из украшений храбрости – скромность

To screw one's courage to the – набраться храбрости,
отважиться

Tower of strength – надежная опора

To thine own self be true – будь верен сам себе

Dog will have his day – будет и на нашей улице
праздник

Wish is father to that thought – желание – отец мысли

Break the ice – делать первый шаг

4. Тематическая группа «Жизнь и смерть»,
антагонистическая по своей сути, поскольку жизнь – это
начало всего, а смерть – это естественное завершение
жизни.

Жизнь, в произведениях Шекспира – это результат
бесчисленного количества различных выборов, которые
человек делает каждый миг своей жизни.

*All the world's a stage, and all the men and women
merely players* – Весь мир – театр, и люди в нем – актеры.

Household words – домашнее хозяйство

I bear a charmed life – волшебная жизнь

Cakes and ale – беззаботное веселье, наслаждение
жизнью, «пироги и пиво»

Moving accident(s) – волнующие события

Much Ado about Nothing – много шума из ничего

Sleep like a top – спать крепким, здоровым сном

All our yesterdays – всё наше прошлое

Загадка смерти волновала Шекспира как драматурга и
мыслителя на протяжении всего творчества. Смерть
великий драматург рассматривал с философских позиций,
понимая ее как конститутивный момент человеческой

жизни и мировоззрения. «Ведь смерть – уход от самого себя» [Шекспир 1960: 348].

In a better world than this – в лучшем мире, чем этот

Dead as a doornail – бездыханный, без признаков жизни

Cry havoc and let slip the dogs of war – «Всем смерть!» – собак войны с цепи спуская

«*Hoist by your own petard* – кто роет другому яму, сам в нее попадёт

(As) cold as any stone – холодный, как камень

From whose bourne no traveller returns – там, откуда еще никто не возвращался (т.е. в царстве смерти)

Out of the jaws of death – из пасти смерти

The be all and end all – конец всего

There's a special providence in the fall of a sparrow – и в гибели воробья есть особый смысл

To be food for worms – быть пищей для червей, быть мертвым, похороненным

Lie low – лежать мертвым

Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything – Без глаз, без чувств, без вкуса, без всего

Short shrift – короткий срок между приговором и казнью

Shuffle off this mortal coil – покинуть бренный мир, покончить счёты с жизнью

The smallest worm will turn, being trodden on – Всякому терпению приходит конец

Vanish into thin air – бесследно исчезнуть

This mortal coil – этот бренный мир

5. Тематическая группа «Внешний вид»

Портретные характеристики являются дополнительным средством раскрытия характера, определяя зачастую тональность образа. Здесь возникает тема, которая проходит через многие произведения Шекспира: различие между внешним обликом и сущностью.

Age cannot wither her, nor custom stale her infinite variety – Над ней не властны годы. Не прискучит ее разнообразие во век

All that glitters is not gold / All that glisters is not gold – не все то золото, что блестит

And shining morning face, creeping like a snail unwillingly to school – С лицом румяным, нехотя, улиткой ползущий в школу

Eye of newt and toe of frog, wool of bat and tongue of dog – Глаз тритона и палец лягушки, шерсть летучей мыши и язык собаки

In a pickle – в полном беспорядке, «всё вверх дном», в плачевном состоянии

Shall I compare thee to a summer's day? – Сравню ли с летним днем твои черты?

Clothes make the man – одежда красит человека

Shreds and patches – лоскутья и клочки

The seamy side – неприглядная сторона

Pomp and circumstance – великолепие и пышность

6. Тематическая группа «Негативное воздействие»

Стержневой линией пьес Шекспира является то, что негативное воздействие персонажей на других людей сказывается на них самих отрицательным образом.

To eat one out of house and home – разорить человека, живя за его счет

To eat the leek – подвергаться унижению, проглотить обиду, униженно извиняться

More sinned against than sinning – (человек) незаслуженно обиженный, перед которым другие виноваты больше, чем он перед ними

To have (somebody) on the hip – воспользоваться (чьим-либо) невыгодным положением, «прижать» кого-либо

To speak daggers – поражать словами, «говорить со злобой»

More fool you – одурачить

Send him packing – прогонять кого-либо

To bite one's (the) thumb at smb. – показать кукиш кому-либо; буквально переводится как «я прикушу большой палец (глядя) на них»

To give the devil his due – «отдавать должное и чёрту», т. е. отдавать должное врагу, плохому человеку, признавать его заслуги.

7. Тематическая группа «Время»

В пьесах Шекспира время описывается, как факт субъективного человеческого существования, требующего принятия. Как сила, которая находится вне человека, но угрожает физическим разрушением, время строго регулирует его состояние, его способности. Мимолетная юность, миг расцвета и пора увядания, смерть. Человек не должен отворачиваться от лика времени, обращая свои взоры к небесам, а должен устремиться к бесконечному, заключенному в самом времени, — доблести, достоинству, творчеству, любви.

For ever and a day – навечно, навсегда
The beginning of the end – начало конца
Till (to) the crack of doom – без конца», «до
бесконечности» = до второго пришествия

In the twinkling of an eye – в мгновение ока

All of a sudden – вдруг, неожиданно

All's well that ends well – все хорошо, что хорошо
кончается

We have seen better days – были дни (времена) и по-
лучше

High time – пора

8. Тематическая группа «Сон»

У Шекспира сон – это не просто состояние, в котором мы находимся ночью, сон – это отражение внутреннего «я» героев, их переживаний, желаний, страхов. Он использует прием сна во многих своих произведениях («Буря», «Ромео и Джульетта», «Сон в летнюю ночь», и т.д.), в каждом из которых сновидение выполняет свою функцию. Автор уделяет внимание и состоянию человека во время сна, что делает его психологом души.

I have not slept one wink – не сомкнуть глаз

Night owl – полуночник

Sleep like a top – спать крепким, здоровым сном

Таким образом, в ходе данного исследования был произведен семантический анализ фразеологических единиц и выявлено 8 тем реализации шекспиризмов и доказано тем самым их многообразие: любовь (60): несчастная (45) и счастливая (15), чувства и эмоции (45), характер и нравственные качества человека (80): отрицательные (55) и положительные (25), жизнь и смерть

(25), внешний вид (10), негативное воздействие (9), время (8), сон (3). Некоторые темы носят антагонистичный характер.

Исследуя тематические группы шекспиризмов, мы пришли к выводу, что группы характер и нравственные качества человека (отрицательные и положительные) преобладают по объёму (80). Наименьшую реализацию получили тематические группы: время (8) и сон (3).

В произведениях Шекспира основной трагедией его персонажей является слабость, колеблющий и уязвимый характер. Характерные черты шекспировских персонажей - жестокость, амбиции, ревность, эгоизм и т. п. - черты которые глубоко влияют на читателя.

Таким образом, многообразие шекспиризмов может быть представлено на диаграмме следующим образом:

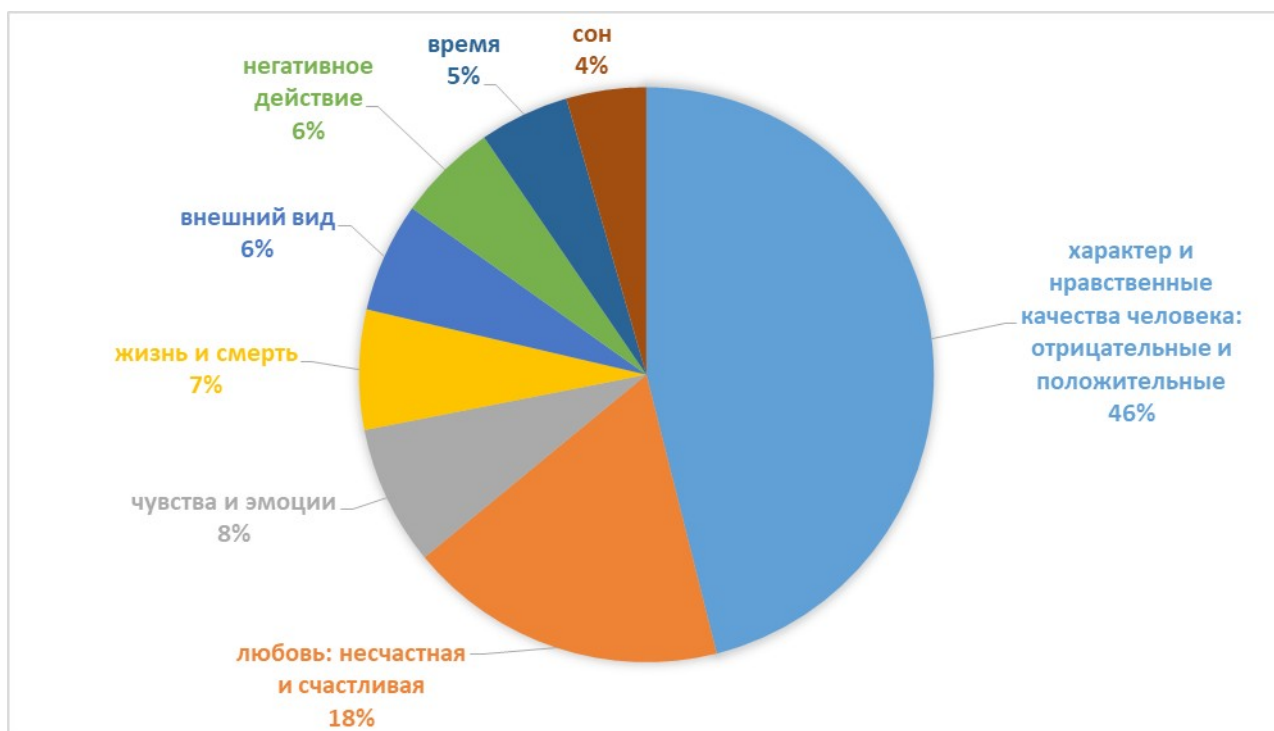


Рис. Классификация шекспиризмов по темам

Выводы по второй главе

Во второй главе нашей работы был проведен анализ семантической структуры фразеологических единиц – шекспиризмов в английском языке. Шекспир внёс значительный вклад в лексическое и фразеологическое богатство английского языка. Во фразеологическом словаре английского языка шекспиризмы по количеству уступают только библеизмам. В современной речи шекспиризмы используются с некоторыми изменениями, но это не отменяет широкого распространения этих фразеологизмов, но и способствует их дальнейшему сохранению в языке.

Эмотивность, как коннотативный аспект лексического значения слова, представляет с собой закреплённую в значении информацию об эмоциональном отношении к обозначаемому предмету или явлению. Для анализа

эмоционально-оценочной лексики было отобрано 350 лексических единиц.

На основе данного исследования мы выяснили, что большинство представленных нами единиц обладают тем или иным типом оценки, а именно отрицательной, нейтральной и положительной.

В ходе исследования антонимических и синонимических связей шекспиризмов были выделены и определены фразеологические синонимы и антонимы. Рассмотренные примеры подтверждают, что фразеологические единицы, являющиеся компонентами синонимических и антонимических рядов, не всегда имеют схожие элементы в составе фразеологизма.

В процессе анализа шекспиризмов, были выявлены следующие тематические группы: любовь: счастливая и несчастная; эмоции и чувства; характер и нравственные качества человека, отрицательные и положительные; жизнь и смерть; внешний вид; негативное воздействие; сон; время.

Было выявлено, что наибольшее количество фразеологических единиц составляет тему «характер и нравственные качества человека» (80).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию тематического многообразия шекспиризмов, фразеологических единиц, заимствованных из У. Шекспира.

Данному исследованию предшествовало изучение таких сложных и дискуссионных проблем, как проблема дефиниции и классификации фразеологических единиц, в рамках которых были рассмотрены соотношения фразеологической единицы и слова, фразеологической единицы и словосочетаний, а также изучены классификации фразеологических единиц.

Анализируя фразеологические единицы по эмоционально-оценочной коннотации, были выделены фразеологизмы с отрицательной, положительной и нейтральной оценкой, в которой преобладали фразеологические единицы с отрицательной оценкой. В наименьшем количестве представлена положительная и нейтральная.

Анализируя классификацию по антонимическим и синонимическим связям, были зафиксированы примеры, являющиеся компонентами синонимических и антонимических рядов, так например, антонимическая связь может быть внутренней и внешней, а синонимическая может отличаться своим значением, коннотацией, эмоциональной окрашенностью и валентностью.

И по итогам тематической классификации были выделены восемь тематических групп, некоторые из них

являются антонимичными: любовь: несчастная и счастливая (*The course of true love never did run smooth* – путь к истинной любви никогда не был гладким, *Star crossed lovers* – несчастные влюбленные), характер и нравственные качества человека: отрицательные и положительные (*Lily-livered* – трусливый *A Daniel come to judgement* – честный, пронизательный, нелюбезный судья,), жизнь и смерть (*All the world's a stage, and all the men and women merely players* – Весь мир – театр, и люди в нем – актеры, *Cry havoc and let slip the dogs of war* – «Всем смерть!» – собак войны с цепи спуская), а также такие группы как: чувства и эмоции (*To wear one's heart upon one's sleeve* – «носить свое сердце на рукаве» – не сдерживать эмоции, не скрывать чувств), внешний вид (*All that glitters is not gold / All that glisters is not gold* – не все то золото, что блестит), негативное действие (*To have (somebody) on the hip* – воспользоваться (чьим-либо) невыгодным положением, «прижать» кого-либо), время (*The beginning of the end* – начало конца), сон (*Night owl* – полуночник).

Шекспир раскрыл в своих произведениях огромное количество тем, рассуждая о разных аспектах человеческого существования. Созданные Шекспиром характеры многогранны, в них сочетаются начала трагического и комического, как происходит это и в самой жизни.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алёхина А. И. Фразеологическая единица и слово. Минск: Мир, 1979.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 2010.
3. Арнольд И.В. Семантическая структура слова в современном английском языке и методика ее исследования. Л.: Просвещение, 1966.
4. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1973.
5. Арсентьева Е. Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц Казань: Издательство Казанского университета, 1989.
6. Бабкин А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники. Л.: Издательство Либроком, 2009.

7. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Либроком, 2009.
8. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избр. труды: Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1977. С. 42 - 45.
9. Жуков В. П. Русская фразеология. М.: Наука, 1986.
10. Казакова Т. А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2006.
11. Кунин А. В. Английская фразеология. М.: Глобус, 1970.
12. Кунин А. В. Фразеология современного английского. М.: Международные отношения, 1996.
13. Патаева Т. Г. Семантические типы фразеологизмов в бурятском и английском языках // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 10. С. 23 - 26.
14. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Издательство МГУ, 1998.
15. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высш. школа, 1996.
16. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность Л.: Издательство КомКнига, 2007.
17. Ярцева В. Н. Шекспир и историческая стилистика // Филологические науки. 1964. № 1. С. 30 - 35.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

18. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов: [Около 7000 терминов]. М.: Просвещение, 1969.
19. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Наука, 1984.
20. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М.: АСТ, 1978.

21. Опаленко М.Е. Новый учебный словарь фразеологии современного английского языка. М.: Центрполиграф, 2004.
22. Bartlett J. Familiar Quotations. London: Macmillan Press 1937.
23. Browning D. C., Everyman's Dictionary of Shakespear Quotations. London-New York: Longman, 1964.
24. Cowie A.P., Mackin X.R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Oxford: Oxford University Press, 2007.
25. Flavell L., Flavell R. Dictionary of idioms and their origins. Ltd.: The Limited, 2011.
26. Flexner S. B. Dictionary of English Language. New York: Random House, 1970.
27. Frederick T. Wood, Robert J. Dictionary of English Colloquial Idioms. Longman: Pan Macmillan, 2003.
28. Longman Dictionary of English Idioms. London: Longman, 1980.
29. Marsden L.L. Shakespearian Quotations in Everyday Use. Lnd., 1927.
30. Monser H. M. A Dictionary of Contemporary Idioms Pan Books. London-Sydney: Macmillan Press, 1983.
31. Ridout R., Witting C. English Proverbs Explained. London-Sydney: Pan Books, 1999.

СПИСОК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

32. Shakespeare W. As you like it. М.: Collins Classics, 2014.
33. Shakespeare W. Hamlet. М.: Collins Classics, 2011.
34. Shakespeare W. Macbeth. М.: Collins Classics, 2010.
35. Shakespeare W. Othello. М.: Collins Classics, 2014.

36. Shakespeare W. Romeo and Juliet. M.: Collins Classics, 2009.
37. Shakespeare W. The Merchant of Venice. M.: Collins Classics, 2013.
38. Shakespeare W. The Tempest. M.: Collins Classics, 2011.
39. Shakespeare W. Antony and Cleopatra. M.: Collins Classics, 2013.
40. Shakespeare W. The Sonnets. M.: Collins Classics, 2016.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

41. Тетакаева Л. М. «Особенности семантических вариаций фразеологических единиц с родственными гендерными оппозициями» [Электронный ресурс]. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-semanticheskikh-variatsiy-angliyskih-frazeologicheskikh-edinits-srodstvennym-i-gendernymi-oppozitsiyami/viewer> (12.05.2020).
42. Twain M. The American Claimant [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.gutenberg.org/files/3179/3179-h/3179-h.htm> (12.05.2020)